

CONVENIO DE COOPERACION DIDÁCTICA Y CIENTIFICA
entre
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PARMA (ITALIA)
y
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA DE MONTEVIDEO (URUGUAY)

La Università degli Studi di Parma (Italia) y la Universidad de la Republica de Montevideo (Uruguay), llamadas a continuación "las Universidades", convencidas de que la cooperación científica y didáctica son de gran importancia para ambas instituciones promoverán las siguientes actividades:

1. Las Universidades cooperarán en la investigación, intercambio de estudiantes, docentes e investigadores en el ámbito de programas comunes.
2. Los programas comunes de intercambio y de investigación serán definidos con el acuerdo de los órganos académicos competentes y explicitados en un convenio firmado por los Rectores de ambas Universidades.
3. Cada Facultad por separado podrá proponer para el intercambio un número limitado de estudiantes quienes deberán tener un buen curriculum universitario y poseer conocimientos suficientes y nivel adecuado de la lengua de la Universidad asociada que les permita seguir los cursos correspondientes.
4. Los estudiantes propuestos para el intercambio deberán cumplir con los requisitos de admisión solicitados por los respectivos reglamentos. El intercambio estará, de todas maneras, supeditado a la aceptación de los candidatos por parte de la Universidad anfitriona.
5. Los estudiantes que participen del intercambio se harán cargo de los gastos de viaje, alojamientos y manutención. Otros eventuales costos serán convenidos para cada caso en particular de acuerdo a las disponibilidades financieras de cada institución.
6. Cada año las dos Universidades podrán proponer docentes e investigadores de las propias Facultades para que participen del intercambio con el objetivo de realizar actividades de investigación o dictar conferencias en la otra Universidad sobre la base de la reciprocidad. Los participantes deberán previamente recibir la aceptación por la Universidad asociada.
7. Las Universidades proveerán, en el límite de sus propias disponibilidades, los servicios académicos y de asistencia a los docentes y estudiantes que participan de los programas de intercambio e investigación, pondrán también a su disposición el equipamiento institucional, biblioteca y material de investigación.

8. Los gastos de cada uno de los intercambios y otros eventuales costos serán convenidos para cada caso en particular en el límite de las disponibilidades financieras de cada Universidad. Los gastos de viaje de los participantes del intercambio mencionados en el punto 6 del presente acuerdo, estarán a cargo de la Universidad de origen, mientras que los gastos de alojamiento y manutención estarán a cargo de la Universidad anfitriona.
9. Cada una de las Universidades proveya a los participantes del intercambio mencionados en el punto 6 del presente convenio, un seguro de asistencia médica (excepto para enfermedades crónicas y prótesis) de acuerdo a las formas previstas por cada institución.
10. El presente convenio tendrá una validez de un año a partir de la firma del mismo y será prorrogado anualmente por tácita reconducción.
11. La Universidad que desee rescindir el acuerdo deberá comunicarlo con seis meses de antelación. Esta rescisión no perjudicará las obligaciones ya convenidas con los estudiantes y docentes que se encuentren realizando el intercambio.
12. El convenio podrá ser enmendado por mutuo consentimiento entre ambas instituciones.
13. Se redactan dos ejemplares del mismo tenor en italiano, anglès y castellano.

Fecha: 09 OTU. 2015

Prof. Gino Ferretti
Rector

Università degli Studi di Parma

Prof. Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro
Rector
Universidad de la República de
Montevideo

ACCORDO DI COOPERAZIONE DIDATTICA E SCIENTIFICA
fra
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PARMA
e
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA DE MONTEVIDEO (URUGUAY)

L'Università degli Studi di Parma e la Universidad de la República de Montevideo (Uruguay), qui di seguito denominate "le Università", nella convinzione che la cooperazione didattica e scientifica siano di grande importanza per entrambe le Università concordano di promuovere quanto segue:

1. Le Università cooperano nella ricerca ed attuano scambi di studenti, docenti e ricercatori nell'ambito di programmi comuni.
2. I programmi comuni di scambio e di ricerca saranno definiti con successive intese fra i competenti organi accademici e fissati in protocolli d'intesa, firmati dai Rettori delle due Università.
3. Le singole Facoltà potranno proporre per lo scambio un limitato numero di studenti che abbiano un buon curriculum universitario. Gli studenti dovranno avere una buona conoscenza della lingua dell'Università ospitante, che permetta loro di seguire i corsi.
4. Gli studenti proposti per lo scambio dovranno avere i requisiti di ammissione richiesti dai rispettivi ordinamenti. Lo scambio è comunque subordinato all'accettazione da parte dell'Università ospitante.
5. Gli studenti partecipanti allo scambio provvederanno personalmente alle spese di viaggio, di vitto ed alloggio. Eventuali altri costi verranno concordati su base individuale, nei limiti delle disponibilità finanziarie di ciascuna Università.
6. Ogni anno le due Università potranno indicare i docenti o i ricercatori delle proprie Facoltà che parteciperanno ad uno scambio, con l'intento di svolgere attività di ricerca o tenere conferenze nell'altra Università, su una base di reciprocità. I partecipanti dovranno ottenere l'approvazione dell'Università ospitante.
7. Le Università forniscono, nei limiti delle proprie disponibilità, ogni servizio nel campo accademico e dell'assistenza, agli studenti e ai docenti che partecipano ai programmi di scambio e di ricerca. Le Università metteranno, inoltre, a disposizione le attrezzature istituzionali, le biblioteche e gli strumenti di ricerca.

8. Le spese di ciascuno scambio ed altri eventuali costi verranno concordati su base individuale, nei limiti delle disponibilità finanziarie di ciascuna Università. Le spese di viaggio dei partecipanti agli scambi, di cui al punto 6. del presente accordo, saranno a carico dell'Università inviante, mentre le spese di vitto ed alloggio saranno a carico dell'Università ospitante.
9. Ciascuna Università provvederà, per i partecipanti agli scambi, di cui al punto 6. del presente accordo, all'assicurazione infortuni e di assistenza sanitaria ad eccezione della malattie croniche e delle protesi, mediante l'accensione di apposite polizze assicurative o nelle forme previste dall'ordinamento interno.
10. Questo accordo decorre dalla data della firma, vale per un periodo di un anno ed è tacitamente prorogabile di anno in anno.
11. L'Università che intende recedere dall'accordo deve darne comunicazione all'altra con sei mesi di anticipo. Il recesso non pregiudica gli obblighi già contratti verso gli studenti ed i docenti in corso di scambio.
12. L'accordo può essere emendato per volontà concorde di entrambe le Università.
13. L'accordo è redatto in tre esemplari in lingua italiana, spagnola ed in lingua inglese.

Data: **08 GIU. 2005**

Prof. Gino Ferretti

Rettore

Università degli Studi di Parma

Prof. Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro

Rector

Universidad de la Repu. blica de
Montevideo

15 AGO 2005

AGREEMENT FOR TEACHING AND SCIENTIFIC COOPERATION
between
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PARMA (ITALY)
and
UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA DE MONTEVIDEO (URUGUAY)

With a view to promoting scientific and teaching cooperation, the Università degli Studi di Parma and the Universidad de la Republica de Montevideo (Uruguay), hereafter named the Universities, hereby undersign their mutual intention of promoting the following programmes:

1. The Universities shall cooperate in research and carry out common student, research, and teacher exchange programmes.
2. The common research and exchange programmes will be determined following agreements made between appropriate academic bodies and established by protocols undersigned by the Rectors of both Universities.
3. The individual Faculties shall propose for the exchange a limited number of students with recognised academic achievement. The students should have a good knowledge of the language used at the host University, to allow them to attend classes.
4. Students proposed for an exchange must meet the regular admission requirements and be accepted by the host Institution before arrival in the host country.
5. The students will personally provide for travel, food and accommodation expenses. Other costs will be individually agreed upon according to the funding available at each University.
6. Each year the two Universities shall propose teachers or researchers of their Faculties who intend to participate in an exchange with the aim of developing research activities or presenting lectures at the partner University on a mutual basis. The participants should obtain the approval of the host University.
7. The Universities shall provide, in the limits of their own funding, service in the academic field and assistance to students and teachers participating in the exchange and research programmes. They shall also offer equipment, libraries and research instruments.

8. The expenses of each exchange and other costs will be individually agreed upon within the limits of available funding in each University. Travel expenses for the participants of the exchange, (see paragraph 6), shall be covered by the home university, whereas room and board expenses shall be provided by the host institution.
9. Each University shall provide accident insurance and medical treatment to the participants of the exchange (see paragraph 6) in the case of accident or illness, with exception of chronic diseases and prostheses, by means of an appropriate insurance policy or according to the procedure in the home country.
10. This agreement comes into force on the date of signature, is valid for a term of 1 year and deferrable from one year to the next.
11. Should one University plan to withdraw from the agreement, it must give written notice six months in advance to the partner institution. The withdrawal will not affect previously established arrangements of students, researchers, and teachers in the course of exchange.
12. The agreement may be revised by concordant desire of both Universities.
13. The agreement is drawn up in both English, Spanish and Italian.

Date: 08 GIU. 2005

Prof. Gino Ferretti
Rector

f. Università degli Studi di Parma

Prof. Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro
Rector
Universidad de la República de
Montevideo

18.6.2005